

Miguel Ibáñez Rodríguez, Carmen Cuéllar Lázaro y Paola Masseau, *De la hipótesis a la tesis: traductología y lingüística aplicada*, Granada, Comares, 2022, 563 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.25.2023.497-501>

El presente volumen colectivo, editado por Miguel Ibáñez Rodríguez, Carmen Cuéllar Lázaro y Paola Masseau, recoge veinticinco contribuciones de doctorandos y flamantes doctores del Programa de Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual, título interuniversitario de doctorado de la Universidad de Valladolid y de la Universidad de Alicante. Estos editores, con una dilatada y admirable trayectoria investigadora, recogen el testigo de un primer volumen con la idéntica intención de visibilizar los estudios de investigadores noveles, editado por Antonio Bueno García, Jana Králová y Pedro Mogorrón Huerta, con el título *De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación* (2020).

Estos trabajos desgranar las posibilidades que ofrecen la traductología y la lingüística aplicada desde diferentes prismas y se articulan en cuatro bloques temáticos, a saber: lexicología, terminología, terminografía y fraseología (pp. 3-248); traducción audiovisual y de entornos de discapacidad (pp. 251-345); traducción especializada científico-técnica (pp. 349-453); e historia y teoría de la traducción e interpretación (pp. 457-563).

La primera división temática es la más nutrida al contar con once aportaciones, que en una mayoría abrumadora continúan sembrando en el fértil terreno de la fraseología. Abre la sección el estudio de Laura Enjuto Martín sobre la traducción de unidades fraseológicas (UF) en enología y viticultura, con una propuesta basada en el uso de corpus donde prevalece mantener el componente cultural, los elementos rítmicos y las características lingüísticas de las expresiones en español. Por su parte, Sara Rupérez León se aventura a dar respuesta al debate inmemorial sobre la traducción o adaptación de las Ordenanzas Generales de Montes (1833), promulgadas a partir de Código Forestal francés (1827), cuestionando mediante un análisis contrastivo de corte jurídico la opinión canónica del ingeniero Lucas Olazábal que denostaba dicha traducción en 1898. A continuación, Carlos Jaimes Guerrero lleva a cabo una análisis descriptivo de la terminología siempre

dinámica del turismo y la gastronomía en tres lenguas y cinco variantes del español. La aportación de Milton Hein acomete un estudio longitudinal de corto plazo para evaluar la adquisición de la competencia fraseológica y la enseñanza de la fraseología en los estudios de traducción en Argentina. Reivindica la necesidad de prestar una mayor atención a la fraseodidáctica de la lengua materna y al aprendizaje del manejo de las fuentes documentales. También pone el foco en el continente americano Lauren Telga, en esta ocasión en las lenguas criollas de base léxica francesa, concretamente en proverbios de Guadalupe y Martinica. La autora compila un corpus a partir de diccionarios locales y, utilizando el francés como pasarela, propone estrategias de traducción al español. En los capítulos sexto, séptimo y octavo, volvemos a una reivindicación de la necesidad de atender de manera explícita a las UF, pero en esta ocasión Elena Picazo Millán, Khaoula Balafrej y Romina Rivarola las presentan como herramienta didáctica en el aula de lengua extranjera. Así, Elena Picazo Millán hace uso del corpus elaborado por el grupo de investigación FRASYTRAM –al igual que Milton Hein en su trabajo, en esta ocasión tras analizar la presencia de UF en dieciocho manuales de ELE y FLE.

En esta misma línea, Khaoula Balafrej compila un corpus a partir de varios manuales de ELE. Su propuesta presenta, por una parte, la traducción de algunas de las UF al francés, al árabe clásico y al árabe dialectal de Marruecos (Dariya) y, por otra parte, propuestas didácticas que incluyan la traducción como herramienta didáctica en ELE. La investigación de Romina Rivarola contrasta las UF en manuales de ELE –prestando especial atención a las variedades diatópicas, en particular a las de Argentina– para alumnos angloparlantes, con las integrantes del corpus de FRASYTRAM. A través de un estudio longitudinal se evidencia la adquisición de un alto porcentaje de UF después de nueve meses de inmersión en un programa de ELE. La autora reitera la necesidad de desarrollar nuevas propuestas didácticas que incluyan la traducción en el aula. También partiendo del corpus FRASYTRAM, Gloria Viviana Nieto Martín analiza locuciones verbales somáticas colombianas, en sus variantes antropomórficas y zoomórficas, haciendo un análisis contrastivo con lo que la autora denomina «español general». A nivel de fraseología contrastiva, demuestra que la variación diatópica y léxica implica variaciones diafásicas y léxicas en función del país. El trabajo que presenta Silvia García González compila un corpus de proverbios a partir de ejemplos extraídos de refraneros y compilación de paremias españolas y francesas de Julia Sevilla y del Centro Virtual Cervantes, con el objetivo de determinar si la estructura bimembre de los proverbios es una característica inherente a los mismos.

Cierra este bloque temático el trabajo de Kendall J. J. Harteel sobre la presencia de UF, concretamente de construcciones verbales fijas, en la subtitulación para personas con discapacidad auditiva y en la audiodescripción para personas con discapacidad visual en tres productos audiovisuales de gran repercusión comercial: *Astérix et Obélix: Mission Cléopâtre*, *Volver* y *La casa del papel*.

Esta última contribución engarza de manera orgánica con la segunda división temática que comprende cuatro contribuciones circunscritas a la traducción audiovisual y de entornos de discapacidad. El trabajo de Laura Ríos Valero pone de manifiesto la escasa accesibilidad que la televisión peruana proporciona a las personas con discapacidad auditiva, que terminan recurriendo al subtítulo automático que proporciona YouTube. La autora aplica el modelo NER para evaluar la calidad de dicho subtítulo, situando el nivel de exactitud de los diferentes parámetros en 90,66 %, es decir, no alcanza el 98 % que el modelo NER considera «aceptable».

Le sigue la investigación de Fereshteh Taheri Nia, que se sitúa en los márgenes de los objetivos del volumen que aquí reseñamos, pues hace uso de una metodología cualitativa, mediante entrevistas grupales a cien chicos varones iraníes, para estudiar la recepción de la serie de animación adolescente *Kaykhan* y de sus contenidos sobre drogas alucinógenas. A continuación, toma la palabra María Isabel Rivas Ginel con un exhaustivo estudio sobre la complejidad de la localización de videojuegos, un producto cultural que suele formar parte de una narrativa transmedia más extensa. Su análisis cruzado de tres encuestas independientes obtiene unos resultados cuantitativos muy esclarecedores sobre el uso de las herramientas digitales en las prácticas actuales, la clasificación y causas de los errores de *software* y, por último y quizá más relevante, los datos técnicos requeridos para crear una solución tecnológica que se adapte a las necesidades de los localizadores. Cierra este bloque temático el corpus virtual comparable Discorp-press para el estudio de la discapacidad en la prensa española y británica que propone Jaime Sánchez Carnicer.

Curiosamente, en la tercera división temática, dedicada a la traducción especializada científico-técnica, encontramos que tres de las cinco contribuciones que la integran giran en torno al sector vitivinícola. En primer lugar, Inés González Aguilar examina la presencia y la precisión de la terminología vinícola en los manuales de FLE. Le sigue el análisis del color, tanto en el plano semiótico como extralingüístico, en el lenguaje publicitario del vino que lleva a cabo Laura Barahona Mijancos. Cierra esta trilogía del

vino Érika Aldea Nordby con una evaluación del grado de comunicación digital en inglés que ofrecen las bodegas españolas.

Los dos capítulos restantes se centran en la traducción jurídica y médica. Dado el enfoque jurídico que introduce Luis Piqueras Ferriz en la contribución correspondiente al capítulo diecisiete, quizá habría sido más adecuado designar a este bloque con un título más genérico: «Traducción especializada». Este autor pretende hacer más accesible, para traductores y estudiantes, el anisomorfismo del ámbito legal comparado. Por su parte, Habiba Chbab, compila un corpus de terminología médica en árabe e inglés que pone de manifiesto la ambigüedad y falta de precisión que puede provocar la sinonimia.

La cuarta y última división temática de este volumen, consagrada a la historia y teoría de la traducción e interpretación, comprende cinco aportaciones muy diversas. Abre el bloque Albina Dzheur con un interesante análisis contrastivo de la traducción de los elementos culturales de cuentos infantiles alemanes al español, polaco y ruso, que demuestra cómo varía el grado de traducibilidad en función de la familia lingüística de la LM. Le sigue la radiografía que ofrece Marta Valdenebro Arenas del traductor Theodor Mahlau sirviéndose de la teoría del actor-red. También echa la vista atrás David Pérez Blázquez para ofrecer un estado de la cuestión crítico sobre la traducción misionera hispanoamericana.

Asimismo, Christophe Rabiet demuestra la convergencia que se producía en los años cincuenta y sesenta en España entre el uso de la traducción para enseñar FLE y la enseñanza de la traducción a través del método comparativo. Por último, cierra el volumen Elena Pérez Estevan con una aportación especialmente significativa, actual y reivindicativa. La autora evidencia la necesidad de contar con intérpretes profesionales en el ámbito sanitario a través de las experiencias de final de vida durante la crisis provocada por la COVID-19.

Como conclusión, nos encontramos ante un trabajo que invita a la reflexión sobre la traducción como concepto, herramienta didáctica y actividad profesional. Las contribuciones recogidas demuestran la buena salud y la energía de los investigadores noveles de este programa interuniversitario de doctorado que ha dado lugar al volumen que nos atañe (porque ya habían editado uno previo. Pese a que la distribución interna de los capítulos a veces pueda ser mejorable, es un trabajo de consulta recomendada por el rigor científico de sus aportaciones. Invita a una lectura atenta, tanto de investigadores interesados en sumarse a la interlocución de los temas abordados, como de cualquier estudioso con cierta inclinación por

la traducción que desee contagiarse de la originalidad que estas nuevas líneas de investigación ponen sobre el tablero.

MARÍA REMEDIOS FERNÁNDEZ RUIZ
Universidad de Málaga
fernandezruiz@uma.es